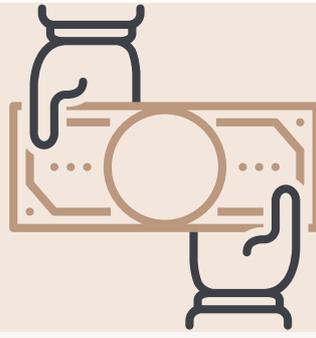




دائرة القضاء
JUDICIAL DEPARTMENT



المحكمة الابتدائية
FIRST INSTANCE COURT

أمر أداء debt repayment order



بيانات المدين debtor information



اسم المدين
debtor name



الهاتف
phone number



الجنسية
nationality



البريد الإلكتروني
email address

العنوان
address



العنوان
address

其他债务人



يوجد مدينون آخرون



بيانات الدائن creditor information



اسم الدائن
creditor name



الهاتف
phone number



الجنسية
nationality



البريد الإلكتروني
email address

العنوان
address



العنوان
address

العنوان المختار (إن وجد)



العنوان المختار (إن وجد)



قيمة المطالبة المالية؟
value of the claim?



رقم الشيك أو الفاتورة
check or invoice number

رقم الشيك أو الفاتورة
check or invoice number

رقم الشيك أو الفاتورة
check or invoice number

تاريخ استحقاق الشيك أو الفاتورة
check or invoice date

تاريخ استحقاق الشيك أو الفاتورة
check or invoice date



رجاء اختيار ما هو أصل الدين
please select the debt instrument

شيك
check

فاتورة
receipt

أخرى (يرجى تحديدها)
other (please specify)

لا تنسى ارفاق صورة من المستند

لا تنسى ارفاق صورة من المستند
do not forget to attach a copy of the document
when the defendant does not understand Arabic, please attach a copy of the document
in English translation





请简要陈述争议事实

يرجى تلخيص وقائع النزاع دون اطالة

被告人不懂阿拉伯语时，切记同附诉状及案件相关所有文件的英文译件

لا تنسى إرسال إقرار للمدين عبر البريد المسجل المدين مع
إمهاله 5 أيام على الأقل قبل تقديم هذا النموذج للمحكمة
عملاً بالمادة (144)



本人请求法官阁下就以下诉求签发急令:

التمس من سعادتك إصدار أوامركم المستعجلة بالتالي:

被告人不懂阿拉伯语时，切记同附诉状及案件相关所有文件的英文译件

لا تنسى ارفاق ترجمة باللغة الانجليزية لصحيفة الدعوى ولكافة المرفقات
المتعلقة بالقضية في حالة كان المدعى عليه لا يتحدث العربية



日期



التاريخ
签字



التوقيع
原告

المدعى



Chapter Eleven: Orders for payment

الباب الحادي عشر: أوامر الأداء

第143条

المادة (143)

除一审诉讼的普通规则外，如果债权人的权利有书证且应立即支付，而且债权人索要的是具体额度的现金债务，或量化的某种可移动债务，则需要遵守以下条款的规定。如果债权人属某种商业票据形式的债权人，其债权只限追诉其中一人的出票人或出票人或接收人或备用担保人，则需要遵守这些规则。如果债权人想要追诉其他人，则必须遵循诉讼的普通规则。

استثناءً من القواعد العامة في رفع الدعوى ابتداءً تتبع الأحكام الوارد في المواد التالية إذا كان حق الدائن ثابتاً بالكتابة وحال الأداء وكان كل ما يطالب به ديناً من النقود معين المقدار أو منقولاً معيناً بنوعه ومقداره وتتبع هذه الأحكام إذا كان صاحب الحق دائئاً بورقة تجارية وأقتصر رجوعه على الساحب أو المحرر أو القابل أو الضامن الاحتياطي لأحدهم أما إذا أراد الرجوع على غير هؤلاء وجب عليه إتباع القواعد العامة في رفع الدعوى.

第144条

المادة (144)

1. 债权人首先书面要求债务人还款，至少限期5天。然后（限期内没还款的情况下），向债务人辖区内的法院申请还款令。要求还款的书证中体现的债权不能少于还款令申请书诉求的债权。要求还款，以挂号信形式并得知对方收到；或以某种双方协商一致的途径
2. 法院的还款令，是基于债权人提交的附有债权凭证和已要求还款的证明的申请而签发的。该债务凭证暂存在案件管理处，直至申诉期结束
3. 申请书一式两份，内容要包括本法42条规定的诉状信息
4. 申请提交后最多三天内，法院在某份申请书上签发还款令，上面应签名应还款的金额或命令归还的某种移动财务。同时需要说明该令是否系为商业签发
5. 上述申请书自提交之日起会产生诉讼效力，即使法院无管辖权。

1. على الدائن أن يكلف المدين أولاً بالوفاء في ميعاد خمسة أيام على الأقل، ثم يستصدر أمراً بالأداء من قاضي المحكمة التي يقع في دائرتها موطن المدين، ولا يجوز أن يكون الحق الوارد في التكليف بالوفاء أقل من المطلوب في عريضة استصدار الأمر بالأداء، ويكفي في التكليف بالوفاء أن يحصل بكتاب مسجل مع علم الوصول، أو بأية وسيلة متفق عليها بين الطرفين.
2. يصدر الأمر بالأداء بناء على عريضة يقدمها الدائن يرفق بها سند الدين وما يثبت حصول التكليف بوفائه ويبقى هذا السند في مكتب إدارة الدعوى إلى أن يمضي ميعاد التظلم.
3. يجب أن تحرر العريضة من نسختين متطابقتين وأن تشمل على بيانات صحيفة الدعوى المنصوص عليها في المادة (42) من هذا القانون.
4. يجب أن يصدر الأمر على إحدى نسختي العريضة خلال ثلاثة أيام على الأكثر من تقديمها وأن يبين المبلغ الواجب أدائه أو ما أمر بأدائه من منقول حسب الأحوال، كما يبين ما إذا كان صادراً في مادة تجارية.
5. تعتبر العريضة سألقة الذكر منتجة لآثار رفع الدعوى من تاريخ تقديمها ولو كانت المحكمة غير مختصة.

第145条

المادة (145)

1. 如果法官认为不可以满足申请人的全部诉求，或法官认为因其他原因不能签署该令，则理应拒绝签发还款令，并指定开庭日期由管辖权法院主审。如此，法院应送达债务人按时出庭，送达书应包括前条款指出的申请书信息。驳回加急执行令的申请，不代表驳回该规定中的部分诉求。
2. 任何一方不得对移交令提出抗诉，即使案件已宣判

1. إذا رأى القاضي عدم إجابة الطالب إلى كل طلباته أو رأى عدم إصدار الأمر لأي سبب آخر وجب عليه أن يمتنع عن إصدار الأمر وأن يحدد جلسة لنظر الدعوى أمام المحكمة المختصة، وعندئذٍ تقوم المحكمة بإعلان المدين بالحضور أمامها في الجلسة المحددة بإعلان يتضمن بيانات العريضة المشار إليها في المادة السابقة ولا يعتبر رفض شمول الأمر بالنفاذ المعجل رفضاً لبعض الطلبات في حكم هذه المادة.
2. ولا يجوز لأي من الخصوم الطعن في قرار الإحالة ولو بعد صدور الحكم في الموضوع.

第146条

المادة (146)

1. 还款令申请书和针对债务人签发的还款令应送达给债务人本人或其原居地或其工作地点
2. 若还款令申请书和针对债务人签发的还款令在签发之日起6个月内没有送达债务人，则被视同没有发生。

1. يعلن المدين لشخصه أو في موطنه الأصلي أو محل عمله بالعريضة وبالأمر الصادر ضده بالأداء.
2. وتعتبر العريضة والأمر الصادر عليها بالأداء كأن لم تكن إذا لم يتم إعلانهما للمدين خلال ستة أشهر من تاريخ صدور الأمر.

第147条

المادة (147)

1. 还款令被送达15日内，债务人可以申诉。申诉应向管辖法院按正常诉讼程序提出。申诉必须有合理的理由，申诉人等同原告，审理申诉时遵守原告当庭应遵守的规则和流程
2. 债务人可以对还款令依照上诉规则提出上诉，上诉期限从申诉期结束之日算起。
3. 如果债务人直接提出上诉，其申诉权则自动丧失。

1. يجوز للمدين التظلم من الأمر خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إعلانه إليه ويحصل التظلم أمام المحكمة المختصة ويكون بالإجراءات المعتادة لرفع الدعوى أمامها ويجب أن يكون مسبباً، ويعتبر المتظلم في حكم المدعي وتراعى عند نظر التظلم القواعد والإجراءات المتبعة أمام المحكمة.
2. ويجوز استئناف أمر الأداء وفقاً للقواعد والإجراءات المقررة لاستئناف الأحكام ويبدأ ميعاد استئناف الأمر من تاريخ فوات ميعاد التظلم منه.
3. ويسقط الحق في التظلم من الأمر إذا طعن فيه مباشرة بالاستئناف.

第148条

المادة (148)

依据法律说明的情形，及时效力的规则应用于还款令和还款令申诉案的判决。

تسري على أمر الأداء وعلى الحكم الصادر في التظلم منه القواعد الخاصة بالنفاذ المعجل حسب الأحوال التي بيّنها القانون.

第149条

المادة (149)

如果143条款中的债权人要申请对债务人在他人处的财产签署查封，则遵循签署查封和查封认定案中的一般流程。

إذا أراد الدائن في حكم المادة (143) توقيع حجز ما للمدين لدى الغير اتبعت الإجراءات العادية في الحجز المراد توقيعه وفي دعوى صحة الحجز.